

Supplément au Trung-Bắc Tân-Văn

N° 3789 du 1^{er} Nov. 1929

TRUNG-BẮC BUỔI TRƯA

Phụ-trương số 227

(Tờ phụ-trương này ra từ trưa hôm 11 Oct. 1929)

Mã số: 2 20

Phân hành tại Hà Nội: 60, Rue Jules Ferry, Hanoi

Phân hành tại Vinh: 1, Rue de la République, Vinh

Phân hành tại Hải Phòng: 1, Rue de la République, Hải Phòng

PHILIPPINE
Annonces en français et en vietnamien
Région: 1, Rue de la République, Hanoi
Commissariat des impôts pour l'Indochine
de l'Indochine

BAOQ DÔI Z GIAO

Bản-quân có lời kính-cáo độc-giá quý-khách biết rằng, từ đầu tháng *November* trở đi, mỗi ngày chỉ in ra một kỳ thôi, mà in ra sôm. Số trang thì bình thường 4 trang, khi có nhiều việc sẽ thêm trang mà cũng có bản một giá, mỗi số **HAI XU**.

Mua có hạn thì tính tiền trước gửi.

Một tháng	0\$60
ba tháng	1.60
sáu tháng	3.00
một năm	6.00

Báo sẽ in ra buổi trưa.

Đối với những nhà mua báo hạn trả tiền trước rồi, thì bản-quân xin cảm-thuộc như sau này:

Các ngài nào mua báo buổi trưa ba tháng, sáu tháng, hoặc một năm, mà trả tiền rồi, thì sẽ có báo độc cho đến hết hạn. Còn ngài nào chưa trả tiền thì phải theo giá mới. Đó là một lẽ công bằng, chứ không phải là bản-quân có vì riêng các ngài trả tiền rồi. Bởi bản-quân đối lại, còn nên phải chịu thiệt-thòi đối với các ngài đã mất tiền trước, bản-quân có cho biên-lai giao ước gửi báo cho đến ngày nào, thời xin sẽ gửi báo cho ngài đấy.

Còn các ngài mua cả hai tờ báo mà trả tiền rồi, thì xin sẽ tính cái số tiền dư mà gửi luôn báo cho bị chủ tiền dư đó. Bản-quân sẽ liệu đi làm-chức tính cho bị chủ tiền dư, xin có hơn thiệt một vài ngày, các ngài cảm-thuộc cho tiện việc. Còn ngài nào chưa trả tiền thì xin cứ tính giá cũ cho đến cuối tháng này, còn từ đầu tháng sau trở đi thì tính giá mới.

Bản-quân sẽ đi phải đối đi đối lại như thế, cũng là cốt lấy cho vừa ý các ngài khỏi phải suy bị với các báo khác, thật là một việc bất đắc dĩ.

Độc gì lần này là nhất định, đề sau này không phải tính toán lại thời nữa.

T. B.

Kho dêz yanhf tiênf o'z sô'z Bu'ư-diênj

Việc lập ra các kho để dành tiền ở các xã Bưu-diện (*Caisse d'Epargne postale*) trong cõi Đông-dương nguyên văn trù-tính đã từ mấy chục năm nay; các báo quân Tây Nam, các hội-dồng dân-cư cũng các hội-dồng trong xứ đều từng phen tỏ ý muốn lập ra các kho để dành tiền ấy. Vì ai nấy đều lấy là rằng hiện nay trong xứ Đông-dương đều đã dần dần lập ra các xã bưu-cục khắp nơi. Vậy có thể nhân đó mà lập ra các kho để dành tiền khắp các nơi bang công ngõ hẻm trong xứ được, để cho nhân-dân dần dần đều sẵn có chỗ mà để dành tiền.

Kho để dành tiền ấy, chắc nhân-dân đều lấy làm hoan-nghe, vì không những có lợi mà thôi, nhưng lại rất chắc chắn không sợ bị trộm cắp cả. Gia dĩ đi đem số tiền mình không sinh lợi được, gửi vào các kho để dành tiền ấy để lấy lợi, chính lại là một cách giúp cho sự mông-mang nền kinh-tế ở trong thuộc địa nữa.

Vậy thì đây về phương-diện tinh-thần, hay về phương-diện thực-tế, việc lập ra các kho để dành tiền ở các xã bưu-cục trong xứ Đông-dương, ai cũng phải cho là một việc rất có lợi, và cũng phải lấy làm tiếc rằng sao không lập ra từ lâu.

Thật tình ra thì việc ấy sẽ đi chậm-trễ đến bây giờ vẫn chưa lập ra được, là bởi còn gặp phải

Ta nên mong cho các kho để dành tiền này chóng thành-lập, để tiện cho mọi người có chỗ chắc-chắn mà dành-dựm đồng tiền.

D. P. D.

Kuốc ngu'w m'ô'q
a o'ư thì viết a' o' u'
đ viết đ, đ viết đ, q viết k
N'âm g'auq:
a' o' q, h'uyêf, n'ang, hoi, ngaw
q - f j z w

HAIF DAMF

Giải quán quân

Phiên tòa sáng hôm qua xử về việc mất trộm, quan tòa hỏi:

-- Tr. Rô kiêu... máy cò quen biết tên Côi không?

-- Rô, con không quen thuộc bao giờ.

-- Rô, con khui là đồng đảng với máy.

-- Một hôm con chờ định tìm bạn để đem lại khoảng một m'ô' nhà tên Kô,

con gặp tên Côi xin tăng đàng trước con cũng con ngại không tin gì...

-- Máy không tin sao máy dám cho nó theo máy?

-- Chính là con theo tên Côi, vì nó khoe với con rằng: nó đã mời hai lần con ăn, cũng bởi cái thanh danh gì mà con tin côi... giờ vào giải quán quân thì con còn kếm những m'ô' lần kia ư?

Kim Xuyên

Một điều ân huệ của quan Toàn-quyền

Các vợ của con côi của người làm việc Nhà-nước nên biết

Quan Toàn-quyền vừa thông tư cho các quan tỉnh-hiến các xã và các tổng cục thuộc phủ Toàn-quyền về chủ trương việc lĩnh lương của phu và cô-nhĩ của những người làm việc Nhà-nước như sau này:

Hội-dồng quân-trị xã Hư-bồng An-nam nhiều khi phải bác các đơn xin tiền lương hay tiền trợ cấp hằng năm cho các vợ của và con côi các viên chức bản-xứ miền-miền, đương khi làm việc, hay là đã về hưu-tri rồi, là tại cách xin không hợp thức.

Từ trước đến nay hội-dồng xã đã bác đi là tựa vào cái lý rằng phần những người lĩnh lương hưu-bồng bản-xứ, trước khi xóa tên mình ở trong sổ làm việc, thì phải gửi nộp sổ hưu-bồng những phần in đầu ngân tư của vợ con cùng một lúc với các giấy hộ-lịch khác theo như lệ đã định.

Cái lý ấy do nghị-định ngày 15 février 1914 bắt buộc, chủ ý là để ngăn ngừa khỏi xảy ra những sự gian trá.

Nhưng theo như từ từ của tôi, thì Hội-dồng đã định xét lại những đơn vì làm sai lệ mà phải bác trong khoảng năm năm qua.

Hồ những người đương-sự có đơn xin và sau khi quan hành-chính đã điều tra lại các-cước những người ấy, do sự chuyển biến của số mà người ấy lương hưu-bồng làm trước, thì các đơn ấy sẽ được xét lại. Sau khi điều tra rồi, các chủ thể hàng xã phải nhận thực về các-cước của những người đương-sự và phải chịu lấy trách nhiệm. Giấy nhận thực ấy phải do chủ thể hàng xã đóng chứng thực.

Chỉ những đơn nào đã bị bác quá 5 năm thì từ ngày bắt đầu thi hành sổ dự-toán năm nay thì nay mới phải bác, vì cái thời hạn 5 năm.

Tôi nhớ một đơn của nghị-định nhận từ của Hội-dồng quân-trị xã Hư-bồng và một ra kỳ, bà cho cho vợ con các viên chức trước kia có làm tại xã nghĩ mà có thể được hưởng theo lệ mới ấy.

Đơn xin xét lại phải do ngài chuyển để đến xã Hư-bồng. Vậy xin ngài trông nom về việc điều tra ấy cho.

Sau nữa, các ngài lại nên nhắc cho các viên chức dưới quyền ngài mà lương bổng có từ về khoản hưu-tri được bắt đầu cái lệ để bắt kỳ cái cho một lần này thôi, về sau không được nữa, vậy đối với các quyền minh thì các viên chức ấy có cái nghĩa-vụ phải nộp các giấy các-cước của vợ con vào sổ hưu-bồng.

CHÂN DUNG QUAN TÔNG ĐỐC HƯU TRI ĐANG-TRẦN-VY



Xem số báo buổi trưa hôm qua

VA'N UYENZ

Chơi hồ tây

Thơ thần minh ta dạo cảnh Hồ. Mây như nhượn về tiêu sô. Mây lơ lửng nước chim lờ lững. Gió nhẹ cung đàn sóng nhỏ. Đứng nhìn đôi cây thướt tha mới hiểu, Bùn khôn nghĩ đến truyện Hai Bà. Dấu xưa người cũ nay đâu cả? Ngàn lai Thăng-long bụi phủ mờ. Ông-tri 95-đinh-Biêu.

Quan-chê Bắc-kỳ sửa đổi lại

(Tiếp theo)

Kế-biểu A

Ngạch Trung-châu

GIÁP-CẤP	LƯƠNG ĐỒNG	TIỀN PHỤ-CẤP ĐÔI CHỖ Ở	THỰC BẮC TÍNH VỀ SỰ BI TÁC, BI XE VÀ CẤP TIỀN LỢI
Tổng-đốc hạng nhất	4.300 \$	3 năm	800 \$
Tuần-phủ hạng nhất	3.720 \$	3 năm	600 \$
Bổ-chánh hạng nhất	3.000 \$	3 năm	400 \$
Tri-phủ hạng nhất	2.700 \$	3 năm	400 \$
Tri-buyn hạng nhất	1.800 \$	2 năm	220 \$
Tri-phủ hạng nhất	1.420 \$	2 năm	160 \$
Tri-buyn hạng nhất	1.320 \$	2 năm	160 \$
Tri-phủ hạng nhất	1.200 \$	2 năm	160 \$
Tri-buyn hạng nhất	1.200 \$	2 năm	160 \$
Tri-phủ hạng nhất	1.200 \$	2 năm	160 \$
Hậu-tuyn hạng nhất	1.200 \$	2 năm	160 \$

(1) Có bằng tiền-tư luật thì lương được 1.200 \$; có bằng có nhân luật hay bằng có nhân luật trường Cao-học Đông-pháp thì được 1.000 \$.

Tri-phủ hạng nhất thực-thu trong hạng ấy được quá 5 năm thì được cấp thêm mỗi năm 300 \$.

Kế-biểu B

Ngạch Thương-du

GIÁP-CẤP	LƯƠNG ĐỒNG	TIỀN PHỤ-CẤP ĐÔI CHỖ Ở	THỰC BẮC TÍNH VỀ SỰ BI TÁC, BI XE VÀ CẤP TIỀN LỢI
Tổng-đốc hạng nhất	3.300 \$	3 năm	600 \$
Tuần-phủ hạng nhất	3.000 \$	3 năm	600 \$
Bổ-chánh hạng nhất	2.400 \$	3 năm	400 \$
Tri-phủ hạng nhất	2.000 \$	3 năm	400 \$
Tri-buyn hạng nhất	1.800 \$	2 năm	240 \$
Tri-phủ hạng nhất	1.400 \$	2 năm	144 \$
Tri-buyn hạng nhất	1.300 \$	2 năm	144 \$
Tri-phủ hạng nhất	1.200 \$	2 năm	144 \$
Tri-buyn hạng nhất	1.200 \$	2 năm	144 \$
Tri-phủ hạng nhất	1.200 \$	2 năm	144 \$
Tri-buyn hạng nhất	1.200 \$	2 năm	144 \$

(1) Tri-phủ hạng nhất thực-thu trong hạng ấy được quá 5 năm thì được cấp thêm mỗi năm 100 \$.

Các viên-chức con trước khi thi-hành lương-bổng mới, vẫn được 480 \$ thì có tính theo lương cũ.

(còn nữa)

CUỘC THI

(Văn lục-bát)

Văn hành công khí

(文衡公器)

Sự rợ phách giầu ền là muốn giữ ho việc diêm-duyet được rất ông-bàng thì các quyền văn hay mới không đến nỗi chìm đắm. Vì thế mà các ông đồng quyền viết bài thế nào, bản-quân đã đàng-rõ ở mấy kỳ báo trước. Có lẽ từ ngài không theo thì lẽ, cứ viết ca hai mặt và khi viết bài xong, lại ký thêm mấy chữ lên ở liền cuối bài, thế thì con giầu tên sao được.

Xin nói đề các ngài biết rằng: sự giầu tên không phải là giầu ai cả, chính là chỉ giầu các quan trong hội-dồng Diêm-duyet mới thôi. Khi cộng diêm sẽ rồi bầy giờ sẽ hợp phách thì mới thật là "Văn hành công khí" vậy.

B. Q.

Ba chục người bị bắt ở Nam-vang

Ở Nam-kỳ mới xét nhà và bắt có Phạm-thị-Nga, ông Trần-vân-Côn, Trương-thế-Gâm, Lê-phủ-Thành, Nguyễn-Đặng-dây, thì ở Nam-vang hôm qua đã bắt ông Trần-vân-Vi rồi, nay có tin ở Ko trong phạm cho hay rằng ông Desseila, công sứ tỉnh lý, đi với ông có đến đến xét nhà hai ông Trần-cô-Hậu và Bấy. Tham tá sở Trương-tên, và xét nhà thầy Nguyễn-bá-Linh, cựu thông-ngân Tòa sứ, hiện đương hành chức giữ kho cho hãng Cao-u ở Champ.

Hai người đã bị bắt tổng giám rồi, chỉ còn một người, chủ là tay chủ đứng ở Nam-vang hay trước được truyền mới rồi, lính Mật-tham chưa tìm ra được. Tin giờ chiều, chúng tôi hay ông Lương y Đông-Pháp Ngọc cũng bị bắt nữa.

Ở Nam-vang có một bắt có 30 người như vậy, phần nào là lấy tay giúp việc nhà nước, hiện nay đã giải về Saigon rồi.

Thần-chung-báo

VIỆC HANOI

Nhân dịp lễ Toussaint, báo nghị ngày thứ sáu 1^{er} và thứ bảy 2nd November. Vậy số báo sau đến ngày thứ hai 4 November 1929 mới in lần.

THỜI TIẾT

Lúc 10 giờ sáng: 25 độ

Bán giới với cuộc đấu-xấu Thuộc địa Paris năm 1881

Hà-thành Nip báo và Thực-nghiệp Dân-báo có đăng rằng ông Nguyễn-vân-Vinh chủ nhiệm báo Trung-Bắc và ông Bùi-xuân-Học chủ nhiệm N. Q. Báo sẽ sang Pháp dự cuộc Đấu-xấu Thuộc địa Paris năm 1881 làm đại-biêu cho các báo quân An-nam. Tin ấy bị hai kỳ đồng-nghiệp của hai kỳ báo đến dự hội-dồng tại phủ Toàn-quyền ngày 29 octobres nghe sai chúng, Nguyễn là quan cai-trị Eckert bèn do nói rằng Pháp bị các đại-biêu các báo định là chức việc báo-giới An-nam dự cuộc đấu-xấu ra làm sao và ngài có ý hai nhà báo để đi-dành với các đồng-nghiệp về việc ấy. Vậy mà thời, chứ nào đã ai nói gì đến việc đi Tây đâu.

Thư từ chờ sang Pháp bằng tàu bay

Chứng ngày 13 novembre này thì hai phi-công Costes và Bellonte sẽ đi Pháp và có mang thư-từ đi theo. Chỉ những thư thường và thư recommend thì sẽ bưu-diện mới nhận.

Ngươi sẽ tiền tiền thường lệ, những người gửi thư thì phải tiền tiền thuế phụ thêm, cứ mỗi 10 grammes hoặc kém 10 grammes là một đồng (1 \$ 00).

Các xã bưu-diện nhận thư gửi đi thì không có đóng tiền vào cái tem, chỉ đóng tiền vào mặt trước một mặt trước phong bì thôi.

Sở Bưu-diện Hanoi là nơi tập tễ các thư gửi đi, tại mỗi đồng vào tem bằng một con dấu để rõ ngày giờ nào gửi đi, và cũng phải dán vào tem, chỉ dán riêng để kỷ-niệm.

Thư nào cần dán tem một cái giấy để có chữ "Par avion" hoặc không dán giấy ấy thì phải để rõ hai chữ ký bằng son đỏ ở trên phong bì.

Thư nào dán tem thì không được cho bằng tàu bay, mà sẽ bằng cách mọi ngày.

Thư nào dán tem ngang, hay quá cái tem, thì phải dán tem không dán tem, nếu dán tem không dán tem, chỉ dán tem như là thiếu về thuế bưu-cục thường mà thôi.

Tòa án binh

Đến ngày thứ năm 21 novembre, hội tam gia, tòa án binh sẽ họp tại đường Marchal Joffre, do quan tham-nghị Rosette thượng-thẩm chủ-đạo.

TRUNG BẮC TÂN VÂN



Thuốc thoa Cadum

để trị
các bệnh ngoài da

Thuốc thoa Cadum dùng để thoa xức cho hết ngứa và khi da phồng sưng ứng đỏ rần rần. Nhờ thuốc này, mà cả vạng con người được yên giấc, ngủ ngon, khỏi đau nhứt bị các chứng bệnh ngoài da, nào là sài-sượng, nổi mọt, nổi nhọt, nổi phong, trầy-trụa, có lốt, tróc da tróc vẩy, vẩn, vẩn.

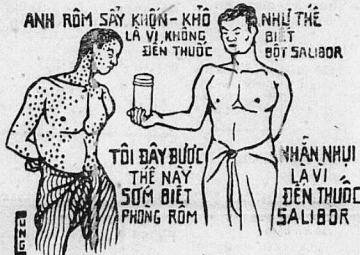
Các ông các bà nhớ đừng ngần ngại thì mua ngay này cho có một hộp thuốc đó, hồi tiệm bán thuốc quen của các ông các bà.

Đĩa hát mới rất lạ

Bán-hiệu vừa mới nhận được rất nhiều đĩa hát mới đủ các điệu cải-lương Nam-kỳ, Bắc-kỳ, ca lý Huế, kể truyền hát xẩm, trống quân, và mấy hát hiệu « Vietor » đủ các kiểu giá bán rất hạ, các ngài lại mua ngay kẻo hết.



Bán tại: **ÉTABLISSEMENTS INDOPHONO**
58, Rue Paul Bert, Hanoi
48, R^e Paul Bert, Haiphong



Bán tại: **PHARMACIE CHASSAGNE**
59, RUE PAUL-BERT, HANOI

Procédrol Gallo

Thuốc mới trừ bệnh lậu, chề bằng Essence de Cédrus Atlantica. Tốt hơn các thứ thuốc dân-hương không bao giờ làm đau thận, và trị bệnh rất chóng

BÁN TẠI:
Hanoi, hiệu Chassagne.
Haiphong, hiệu Broussimiche

Agences d'annonces en Europe:
SOCIÉTÉ MUTUELLE
de Publiité
14, RUE ROUGE-MONT.
PARIS (IX^e)

Thuốc tiêm **INJECTION PEYRARD**
thứ thuốc tiêm này chỉ ra đủ liều số cũng nên là Hah-nôm hơn các thứ khác. Dùng nhiều lần, mới thấy hiệu quả. Trong 232 người Arap thì 214 người này như một phúc lợi của các trường-y Alger. Bán tại các nhà thuốc có danh tiếng.

MỘT HỘP THUỐC THUỐC HƯƠN VALDA

đúng trọng lý, nặng phải lúc thì đủ ngăn ngừa

Khởi đau óc giơng, Khởi đau phổi và ở trẻ các bệnh

NHƯNG LÀ

bổ mồi, ngọt mồi, phong hàng, ngọt cầm, hoặc đảm nhiệt

mồi xam, vẩn, vẩn

MÀ NHƯT LÁ PHẢI ĐÓI CHO ĐƯỢC

THIỆT THUỐC HƯƠN - VALDA -

bán đựng trong hộp mã thời, trên nắp hộp nhớ phải có chữ hiệu

- VALDA -

mới thiết phải

THUỐC DRAGEES RABUTEAU
(hiệu đầu nai)

Sau hao mồi, kềm sức, yếu đuối, gần bị ốm đau bệnh người ta thường hay mắc phải, vì làm lung quá hay lo nghĩ nhiều. Nó làm cho kềm hân chân huyết ở má chính chân huyết bị căng lại của yếu đi nữa. Vậy là chủ phải bồi bổ ngay vào chân huyết. Muốn bồi bổ cho chân huyết thì không còn thuốc gì hay bằng thuốc **Dragees Rabuteau** (hiệu đầu nai). Thuốc này vừa bổ vừa chống khởi bệnh yếu đuối, mệt mỏi, xam mẩn, hao mồi sau khi mới khỏi bệnh giúp, bệnh dứt rất nhanh và lành lặn.

Thuốc này làm cho chân huyết bình phục lại như thường và lọc cho huyết được trong trẻo. Dân bà sau khi ở cơ mà dùng thuốc này thì cũng tốt lắm, bổ huyết và mai đường hay sức khỏe.

Các ông bác-sĩ đều bảo thuốc này là một thứ thuốc rất tốt, vì chữa khởi thì có bằng nước hàng vận người.

ở các hàng bán-chả lớn đều

Nhà Bán-đồ « TAM-TAM »
Hà-nội, ở phố hàng Trống.
Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

XANH XAO, KÉM HUYẾT

Khi mới ốm dậy, nhất là khi bị bệnh mới khỏi, như bệnh thương-hàn, sốt rét, ho kinh-niên, ho-lao; hoặc khi lao-lực, khi bị lam chướng, khi giới viên-nhiệt, phải có thuốc bổ cho tâm-cam được hoàn hảo thì người mới khỏe lại được.

THUỐC NƯỚC UỐNG TỪNG NHỌT "SANAS"

Là thuốc bổ vô-song vì nó có đủ các tính-chất của đầu gan cá-thu.

AI uống cũng chịu -- Không có đầu

Nhà chế-tạo: **WELCKER**, hạo-chế ở Paris.

Có bán ở các hiệu thuốc tây.

Các ngài mời com khách.

CHAMPAGNE MERCIER

Nên dùng

Rượu Sâm-banh « **MERCIER** »

vì nó đủ sang trọng,

mà giá tiền-lại hạ hơn thứ khác.

Sở **L.U.C.I.A.** đại-lý độc quyền.

Le meilleur de tous les Régimes

Pendant la maladie, la convalescence, si l'insomnie vous tourmente, ou si vous êtes simplement abattu, le Glaxo est le meilleur de tous les régimes.

Le Glaxo, la substance du lait riche et pur, peut être assimilée facilement par la digestion la plus faible. L'absence de bactéries sauvegarde contre l'infection, et la méthode de la préparation qui est simplement d'ajouter de l'eau chaude, bouillie, permet à sa force d'être adaptée aux besoins du malade. Tous les éléments stimulants, régénérateurs des nerfs, exigés pour gagner la santé et la vigueur perdues sont trouvés dans le Glaxo.

Glaxo
Lait Supérieur

Seuls agents distributeurs
Société Coloniale des Grands Magasins
GRANDS MAGASINS CHARRIER HANOI
GRANDS MAGASINS REUNIS HANOI

BÁN TẠI:

Mỗi hộp cân 225 gr., đưng giá: 14.700

Mỗi một cân 450 gr., đưng giá: 26.700

Hiệu **G. M. R.**

HANOI

Trung Bắc Tân Văn

THUỐC HỘT ASPIRINE DES "USINES DU RHONE"

là thuốc để uống trị những bệnh:

Nóng lạnh, sốt mủi, rêm mình các chứng rét cư

Nhứt đầu, nhứt óc, nhứt răng

Đau mình, đau mẩy, đau lưng. Nhứt gân cốt, trật cơ

có bán cũng trong các nhà bán thuốc

Phải đọc hoi cho đúng hiệu "USINES DU RHONE"

mới chắc thuốc tốt, mạnh trong và thiệt hiệu-nghiệm.

HÉMOGLOBINE = MONTÈS =

Thuốc bổ huyết máu bò của

Quan Dược-Khoa Tiên-Si

P. DOMART-chế ra để trị bệnh

MẤT MÁU, SANH SAO

cho những người mới ốm dậy những người lao lực; thực là một thứ thuốc bổ huyết rất thần hiệu cho những người sanh sao gây cơn

Phải nhận kỹ đầu hiệu **HÉMOGLOBINE MONTÈS** thì mới thực là của bán-hiệu, vì có nhện thứ giả dối lắm.

PHARMACIE MONTÈS
PIERRE DOMART
DOCTEUR EN PHARMACIE, SUCCESEUR
54, RUE PAUL-BERT - HANOI

TAM BỐT THUỐC SALIBOR

KHÔNG TÀI NÀO CÓ RÔM SẤY ĐƯỢC!

NG-CUNG

Bán tại: **PHARMACIE CHASSAGNE**
59, RUE PAUL-BERT, HANOI